



## CHAPITRE 123

Loi concernant les Sœurs de la Charité de Québec

[Sanctionnée le 11 juillet 1963]

## CHAPTER 123

An Act respecting The Sisters of Charity of Quebec

[Assented to 11th July 1963]

Préambule.

**A**TTENDU que la corporation "Les Sœurs de la Charité de Québec" a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée par la loi 16 Victoria, chapitre 264, modifiée par les lois 25 Victoria, chapitre 90, 17 George V, chapitre 105, 18 George V, chapitre 127 et 14 George VI, chapitre 151;

Que depuis quelques années la corporation a constaté que ses pouvoirs ne sont plus suffisants pour la réalisation de ses œuvres;

Qu'il est devenu opportun d'augmenter certains de ses pouvoirs;

Qu'il est particulièrement nécessaire de constituer en corporation certaines maisons appartenant à la corporation;

Que Son Excellence l'archevêque de Québec a donné son consentement à la présentation de la pétition;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il convient de faire droit à la demande contenue dans sa pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation.

**1.** Dans la présente loi l'expression "corporation" signifie "Les Sœurs de la Charité de Québec", à moins que le contexte ne s'y oppose.

Disposition de biens.

**2.** La corporation peut louer, prêter, vendre, échanger, céder, aliéner ou trans-

Préambule.

**W**HEREAS the corporation "The Sisters of Charity of Quebec" has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 16 Victoria, chapter 264, amended by the acts 25 Victoria, chapter 90, 17 George V, chapter 105, 18 George V, chapter 127, and 14 George VI, chapter 151;

That in recent years the corporation has found that its powers are no longer sufficient for the carrying out of its works;

That it has become expedient to increase certain of its powers;

That it is particularly necessary to incorporate certain houses belonging to the corporation;

That His Excellency the Archbishop of Quebec has consented to the presentation of the petition;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for the above purposes and it is expedient to grant the prayer contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation.

**1.** In this act the word "corporation" means "The Sisters of Charity of Quebec", unless otherwise indicated by the context.

Disposal of property.

**2.** The corporation may lease, loan, sell, exchange, cede, alienate or transfer

porter ses biens à quelque titre que ce soit, ou en disposer autrement.

its property by any title, or otherwise dispose of the same.

Activité  
des mem-  
bres.

**3.** Tout membre de la corporation peut mettre ses activités au service de cette dernière et en arrêter les conditions par une convention qui produit alors ses effets, nonobstant toute loi à ce contraire, tant et aussi longtemps que le membre fait partie de la corporation.

**3.** Any member of the corporation may devote her activities to the service of the corporation and establish the conditions thereof by a contract which shall then have effect notwithstanding any law to the contrary, as long as she is a member of the corporation.

Activi-  
ties of  
members.

Recours  
prohibé.

Aucun membre ne peut réclamer de la corporation, s'il cesse d'en être membre, de compensation pour le travail accompli alors qu'il en était membre.

No member can claim from the corporation, on ceasing to be a member thereof, any compensation for work done while she was a member thereof.

Recourse  
denied.

Représen-  
tation  
des mem-  
bres par  
la cor-  
poration

**4.** La corporation peut tant en demande qu'en défense ou en toute autre qualité

**4.** The corporation may, as plaintiff or defendant or in any other capacity

Corpora-  
tion may  
exercise  
members'  
rights.

a) exercer en justice les recours de ses membres qui n'ont pas été institués;

a. exercise the judicial recourse of its members where proceedings have not been commenced;

b) de sa propre autorité, en tout état de cause, reprendre l'instance instituée par eux, malgré leur capacité de la continuer.

b. of its own motion and at any stage of the proceedings, continue suits commenced by them, despite their capacity to continue the same.

Recours.

La corporation peut aussi exercer à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s'il en existe, les recours prévus par la loi au cas de décès accidentel d'un de ses membres.

The corporation may also exercise for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, the recourses provided by law in case of the accidental death of any of its members.

Certain  
recourses.

Fonda-  
tions.

**5.** La corporation peut accepter des fondations pour fins religieuses, charitables, éducatives ou d'assistance et, conséquemment, recevoir, comme dépositaire légal et ministre fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier.

**5.** The corporation may accept endowments for religious, charitable, educational or welfare purposes and consequently receive, as legal depository and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise by the founder, and bind itself, as such, to carry out the charges established by him.

Endow-  
ments.

Patri-  
moine  
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré individuellement et une comptabilité distincte doit être tenue pour chacun d'eux. La corporation exerce sur chacun de ces patrimoines les droits d'un propriétaire absolu et emploie un sceau particulier pour chacun.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately, and for which separate accounts shall be kept. The corporation shall exercise the rights of absolute owner in respect of each such patrimony and shall use a special seal for each.

Distinct  
patri-  
mony.

Autori-  
sation  
préalable.

La corporation doit être spécialement autorisée par le clerc exerçant à l'occasion la fonction d'évêque catholique romain de l'endroit du siège social de la corporation pour accepter de telles fondations; elle peut placer les biens qui en font partie uniquement avec l'autorisation de ce clerc

The corporation must be specially authorized by the clergyman acting for the time being as Roman Catholic Bishop of the place where the corporate seat of the corporation is situated to accept such endowments; it may invest the property thereof only with the authorization of

Authori-  
zation to  
accept.

et elle doit les administrer sous la surveillance de ce dernier.

such clergyman and must administer the same under his supervision.

Dots.

**6.** Les dots constituées par ses membres ou pour eux sont considérées comme des fondations faites sous le régime de l'article précédent, tant qu'elles ne sont pas devenues la propriété définitive de la corporation.

**6.** Settlements constituted by or for its members shall be considered as endowments made under the preceding section, as long as they have not become the permanent property of the corporation.

Fonds d'amortissement.

**7.** La corporation doit établir un fonds d'amortissement pour toutes ses émissions de bons ou d'obligations qui ne sont pas payables par annuités.

**7.** The corporation must establish a sinking-fund for all its issues of bonds, debentures or securities which are not payable by annual instalments.

Copie d'acte de fiducie à conserver.

La corporation doit conserver à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti; tout intéressé, à l'occasion et sans frais, peut consulter cette copie et en prendre extrait.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party, and any person interested may refer to such copy and make extracts therefrom at any time and without cost.

Donations autorisées.

**8.** Nonobstant toutes dispositions contraires ou incompatibles, les corporations constituées en vertu des lois de la province sont autorisées à consentir et à faire à la corporation, ou à toute corporation constituée en vertu de la présente loi, les donations qu'elles jugent convenables et à en acquitter les considérations, et ce par résolution adoptée à la majorité des administrateurs alors présents à une assemblée convoquée à cette fin, pourvu qu'il y ait quorum.

**8.** Notwithstanding any contrary or incompatible provision, corporations constituted under the laws of the province are authorized to grant and to make to the corporation or to any corporation incorporated under this act, such gifts as they deem expedient and to pay the proceeds thereof, and this by resolution passed by a majority of the directors then present at a meeting called for the purpose, provided that there be a quorum at such meeting.

Formation d'organismes autorisée.

**9. 1.** Sur présentation d'une requête de la corporation, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer sous le grand sceau de la province des lettres patentes constituant en corporation, pour l'une ou plusieurs de ses fins, tout couvent, école, collège, maison, noviciat, conseil, comité, organisme ou œuvre de la corporation, ou constituant une corporation aux fins de posséder, maintenir et exploiter un hôpital. La requête doit indiquer le nom de la nouvelle corporation, ses fins ou objets, le lieu de son siège social, les pouvoirs, droits et privilèges dont elle jouira et les règles qui la régiront pour l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres ou de son unique membre; s'il s'agit d'une corporation constituée pour des fins autres que la possession, le maintien et l'exploitation d'un hôpital, et s'il y a lieu, la requête devra aussi men-

**9. 1.** Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor may issue, on such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province incorporating, for one or more of its purposes, any convent, school, college, house, novitiate, council, committee, board or undertaking of the corporation or creating a corporation for the purpose of owning, maintaining and operating a hospital. The petition shall state the name of the new corporation, its purposes or objects, the location of its head office, the powers, rights and privileges which it shall enjoy and the rules for the exercise of its powers and the appointment of its members or its sole member; in the case of a corporation created for purposes other than the ownership, maintenance and operation of a hospital, and if necessary, the petition shall also state

tionner les règles qui la régiront pour la désignation de ses administrateurs.

Avis. 2. Un avis de l'émission de ces lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Pouvoirs. 3. Une corporation ainsi constituée a les pouvoirs d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province.

Conseil général. 4. Les pouvoirs d'une corporation ainsi constituée pour des fins autres que la possession, le maintien et l'exploitation d'un hôpital, sont exercés par son conseil général, composé des membres de la corporation.

Conseil d'administration au cas d'hôpital. 5. a. Si la corporation est constituée aux fins de posséder, maintenir et exploiter un hôpital, ses membres doivent élire à chaque année et à la date fixée par règlement, un conseil d'administration ayant autorité complète sur la gestion de l'hôpital, conformément aux dispositions de la Loi des hôpitaux.

b. Ce conseil comprend au moins un membre qui est un médecin désigné par le bureau médical de l'hôpital.

c. Outre le délégué du bureau médical, pas plus du tiers des membres d'un tel conseil d'administration ne peuvent être choisis parmi les personnes attachées à l'hôpital à titre de médecin ou chirurgien-dentiste et pas plus d'un autre tiers parmi les personnes qui y sont employées.

d. Aucun des autres membres du conseil ne peut être choisi parmi les parents ou alliés, jusqu'au degré de cousin germain, des membres visés à l'alinéa c.

e. Le président du conseil d'administration ne peut être choisi parmi les personnes visées à l'alinéa c.

f. Il n'est pas nécessaire d'être membre de la corporation pour être éligible au conseil d'administration.

g. Ce conseil d'administration doit former sous son autorité un comité exécutif et un bureau médical.

Fins, etc., modifiées. 6. A la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article, le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes supplémentaires, modifier les fins et pouvoirs de cette corporation ainsi que les règles établies pour leur exercice. Un avis de l'émission de ces

the rules for the appointment of its directors.

2. Notice of the issuing of such letters patent shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

3. A corporation so created shall have the powers of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province.

4. The powers of a corporation so created for purposes other than the ownership, maintenance and operation of a hospital shall be exercised by its general council, composed of the members of the corporation.

5. a. If the corporation is constituted for the purposes of owning, maintaining and operating a hospital, its members shall elect each year, on the date fixed by by-law, a board of management having full control of the management of the hospital, in accordance with the provisions of the Hospitals Act.

b. Such board shall include at least one member who is a physician designated by the medical board of the hospital.

c. Besides the delegate of the medical board, not more than one-third of the members of such board of management may be chosen from among the persons attached to the hospital as physicians or dental surgeons and not more than another third from among the persons employed therein.

d. No other member of the board shall be chosen from among the relations or allies, to the degree of first cousin, of the members referred to in paragraph c.

e. The chairman of the board of management shall not be chosen from among the persons referred to in paragraph c.

f. It is not necessary to be a member of the corporation in order to be eligible to the board of management.

g. Such board of management shall form under its authority an executive committee and a medical board.

6. Upon petition by a corporation constituted under this section, the Lieutenant-Governor, by supplementary letters patent, may amend the objects and powers of such corporation as well as the rules established for the exercise thereof. Notice of the issuing of such letters patent

Amendment of objects, etc.



lettres patentes est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Change-  
ment de  
nom, etc.

7. Une corporation constituée sous le régime du présent article peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, changer son nom ou l'endroit de son siège social dans la province. Un avis de l'arrêté passé à cette fin est alors publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Dissolu-  
tion.

8. Sur présentation d'une requête d'une corporation constituée en vertu du présent article pour des fins autres que la possession, le maintien et l'exploitation d'un hôpital, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute et cette dissolution ne prend effet que le sixantième jour suivant la publication d'un avis à cette fin dans la *Gazette officielle de Québec*.

Dévolu-  
tion de  
biens.

Au cas de dissolution, les biens de la corporation dissoute sont dévolus à la corporation mentionnée à l'article 1 après paiement de ses obligations.

Dissolu-  
tion d'hô-  
pital.

Dans le cas d'une corporation constituée aux fins de posséder, maintenir et exploiter un hôpital, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la requête de la corporation, la déclarer dissoute et établir les conditions de sa dissolution.

Registre.

**10.** La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant

- a) une copie de la présente loi;
- b) les règlements adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre et de chaque visiteur de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;

d) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 5;

e) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le montant du capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

Force pro-  
bante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même

shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

7. Any corporation incorporated under this section may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, change its name or the location of its head office in the Province. Notice of the order passed for such purpose shall then be published in the *Quebec Official Gazette*.

Change  
of name,  
etc.

8. Upon the petition of a corporation incorporated under this section for purposes other than the ownership, maintenance and operation of a hospital, the Provincial Secretary may declare it dissolved and such dissolution shall not take effect until the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Dissolu-  
tion.

In case of dissolution, the property of the dissolved corporation, after payment of its obligations, shall revert to the corporation mentioned in section 1.

Rever-  
sion of  
property.

In the case of a corporation incorporated for the purposes of owning, maintaining and operating a hospital, the Lieutenant-Governor in Council, upon the petition of the corporation, may declare it dissolved and specify the conditions of its dissolution.

Dissolu-  
tion of  
hospital  
corpora-  
tion.

**10.** The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing

- a. a copy of this act;
- b. the by-laws made by virtue of the powers conferred by this act;
- c. the surname, given names, nationality, address and occupation of every member and of every visitor of the corporation, indicating as regards each the date of admission or entry into office and that of ceasing to be a member or to hold office;

d. a summary of the provisions of the endowments accepted by the corporation under section 5;

e. the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards issues of bonds, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts

Proof of  
contents.

des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par le secrétaire.

Consulta-  
tion, etc.

Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir, à ses frais, un extrait certifié.

Disposi-  
tions  
sauve-  
gardées.

**11.** Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.

Entrée en  
vigueur.

**12.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

bearing the seal of the corporation and certified by its secretary.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

Consul-  
tation,  
etc.

**11.** No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.

Provi-  
sions  
safe-  
guarded.

**12.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.